

# Inhaltsverzeichnis

<b>Anmerkungen zur Neuauflage .....</b>	<b>15</b>
<b>Vorwort zur Neuauflage: Aktuelle Forschungstendenzen .....</b>	<b>17</b>
<b>1        Einleitung .....</b>	<b>35</b>
<b>2        Fachsprache in literarischen Texten –          ein Forschungsüberblick aus          translationswissenschaftlicher Perspektive .....</b>	<b>43</b>
2.1      Forschungsansätze im Bereich der Translationswissenschaft .....	44
2.2      Forschungsansätze im Bereich der Sprachwissenschaft .....	57
2.3      Ergänzende Ansätze aus dem Bereich der Literaturwissenschaft .....	70
2.4      Zusammenfassung: Desiderata zur Vervollständigung translationswissenschaftlicher Forschungsansätze .....	83
<b>3        Formen und Funktionen von Fachsprache          in literarischen Texten .....</b>	<b>85</b>
3.1      Zu einer Definition von „Fachsprache“ im Kontext der Sprachvariation .....	86
3.1.1    Engere Definition und Verwendung des Ausdrucks „Fachsprache(n)“ .....	87
3.1.2    Reale und Pseudofachsprache .....	90
3.1.3    Zur horizontalen Ebene: Fachbereiche in literarischen Texten .....	91
3.1.4    Zur vertikalen Ebene: Kommunikationskonstellationen ...	92
3.1.5    Schriftliche und mündliche Fachkommunikation .....	95
3.1.6    Diatopische Aspekte .....	98

3.1.7	Diachronische Aspekte .....	99
3.1.8	Zur Identifizierung von Fachsprache .....	100
3.2	<b>Fachsprachlichkeit im Sprachvergleich .....</b>	<b>106</b>
3.2.1	Fachsprache und Fachsprachenforschung in der Romania .....	107
3.2.2	Methoden der kontrastiven Fachsprachenforschung .....	109
3.3	<b>Merkmale von Fachsprache in literarischen Texten .....</b>	<b>113</b>
3.3.1	Graphemik und Phonetik/Phonologie .....	114
3.3.2	Morphologie .....	117
3.3.3	Lexik .....	119
3.3.3.1	Substantive .....	120
3.3.3.2	Adjektive und Adverbien .....	124
3.3.3.3	Verben .....	126
3.3.3.4	Weitere Wortklassen .....	130
3.3.4	Phraseologie .....	132
3.3.5	Syntax .....	133
3.3.6	Fach(teil)texte und Intertextualität .....	140
3.3.7	Bilder und graphische Darstellungen .....	145
3.3.8	Erläuterungen und Glossare .....	147
3.4	<b>Arten der Einbettung fachsprachlicher Elemente in literarischen Texten .....</b>	<b>150</b>
3.4.1	Quantitative Einbettung fachsprachlicher Elemente .....	150
3.4.2	Graphische und gestalterische Einbettung fachsprachlicher Elemente .....	156
3.4.3	Erzähltechnische Einbettung fachsprachlicher Elemente .....	157
3.4.3.1	Fachsprache in unterschiedlichen Erzählsituationen .....	158
3.4.3.2	Äußerer und innerer Blick auf eine Fachwelt .....	160
3.4.3.3	Fiktive fachliche Recherche .....	163
3.4.3.4	Fachsprachliche Namen .....	164
3.4.3.5	Wortspiele und Personifizierung .....	165
3.4.3.6	Vergleiche und Metaphern .....	167
3.4.3.7	Metasprachliche Thematisierung von Fachsprachlichkeit .....	169

3.5	<b>Funktionen von Fachsprache in literarischen Texten ....</b>	172
3.5.1	Konstitution eines fachlichen Hintergrunds .....	175
3.5.2	Charakterisierung von Figuren und ihres Alltags .....	184
3.5.3	Solidarisierung und Ausgrenzung .....	188
3.5.4	Schaffung von Authentizität und Glaubwürdigkeit .....	192
3.5.5	Erzeugung humoristischer, parodistischer und ironischer Effekte .....	194
3.5.6	Verschleierung .....	198
3.5.7	Gliederung und Perspektivenwechsel .....	200
3.5.8	Erzeugung von Spannung .....	203
3.5.9	Wissensvermittlung .....	206
3.5.10	Erzeugung stilistisch-poetischer Effekte .....	209
3.6	<b>Zusammenfassung .....</b>	213
 4	 <b>Zur Übersetzung von Fachsprache in literarischen Texten. Darlegung einer translations- wissenschaftlichen Untersuchungsmethode .....</b>	 215
4.1	Zwischen Fach- und literarischer Übersetzung – Vorbemerkungen zu einer Translationstheorie .....	216
4.2	Zur Frage des Übersetzungsbegriffs .....	220
4.3	Grundlegende Kriterien für Theorie und Praxis der Fachübersetzung .....	223
4.4	Zur Theorie der literarischen Übersetzung unter besonderer Berücksichtigung literarisierter Fachsprache .....	227
4.4.1	Übersetzungsrelevante Besonderheiten literarischer Texte .....	228
4.4.2	Überlegungen zu Invarianten bei Fachsprache in literarischen Texten .....	231
4.4.3	Translationswissenschaftliches Analysemodell .....	236
4.4.3.1	Ziele der translationswissenschaftlichen Untersuchung ...	237
4.4.3.2	Vorabanalyse der betreffenden Fachsprache .....	237
4.4.3.3	Der Autor und sein (fachliches) Lebensumfeld .....	238
4.4.3.4	Der Ausgangstext und seine fachsprachlichen Elemente ...	239

4.4.3.5	Die Auswahl der fachsprachlichen Textstellen .....	242
4.4.3.6	Der Übersetzer und sein (fachliches) Lebensumfeld .....	242
4.4.3.7	Der Zieltext und seine fachsprachlichen Elemente – Übersetzungsanalyse .....	244
4.4.3.8	Der Vergleich unterschiedlicher Übersetzungen .....	246
4.4.3.9	Abschließende Methodenreflexion .....	247
4.4.4	<b>Übersetzungsmethoden und Fachsprache .....</b>	<b>247</b>
4.4.4.1	„Einbürgernde“ vs. „verfremdende“ Übersetzung .....	248
4.4.4.2	„Wörtliche“ vs. „freie“ Übersetzung .....	249
4.4.4.3	„Offene“ vs. „verdeckte“ Übersetzung .....	250
4.4.5	<b>Übersetzungsverfahren und Fachsprache .....</b>	<b>251</b>
4.4.5.1	Besondere Bedingungen für die Auswahl von Übersetzungsverfahren .....	252
4.4.5.2	Direktübernahme eines fachsprachlichen Elements .....	254
4.4.5.3	Substitution eines fachsprachlichen Elements .....	255
4.4.5.3.1	Substitution unter Beibehaltung des Fachsprachlichkeitsgrades .....	255
4.4.5.3.2	Substitution unter Verringerung des Fachsprachlichkeitsgrades .....	255
4.4.5.3.3	Substitution unter Anhebung des Fachsprachlichkeitsgrades .....	257
4.4.5.3.4	Substitution unter kompletter Modifikation der Bedeutung .....	258
4.4.5.4	Auslassungen .....	261
4.4.5.5	Hinzufügungen .....	262
4.4.5.6	Kombinierte Verfahren und versetzte Äquivalente .....	263
4.5	<b>Zusammenfassung .....</b>	<b>264</b>
<b>5</b>	<b>Korpusuntersuchung zum Ökothriller <i>Der Schwarm</i> von Frank Schätzing .....</b>	<b>267</b>
<b>5.1</b>	<b>Ziele der translationswissenschaftlichen Untersuchung</b>	<b>268</b>
<b>5.2</b>	<b>Translationsbezogene Herausforderungen der ausgewählten Fachgebiete: Zoologie und Botanik ...</b>	<b>269</b>
<b>5.3</b>	<b>Der Autor und sein (fachliches) Lebensumfeld .....</b>	<b>278</b>

<b>5.4</b>	<b>Der Ausgangstext</b>	
	<b>und seine fachsprachlichen Elemente .....</b>	<b>280</b>
5.4.1	Inhalt des Romans und Fachbereiche .....	281
5.4.2	Aufbau des Romans .....	282
5.4.3	Erzählperspektive und Figurenkonstellationen im Rahmen der Fachlichkeit .....	284
5.4.4	Formen von Fachsprache im Roman .....	286
5.4.4.1	Inkongruenzen zwischen realer Fachsprache und der Fachsprache im Roman .....	286
5.4.4.1.1	Orthographische Aspekte .....	287
5.4.4.1.2	Inhaltliche Aspekte .....	288
5.4.4.2	Fachsprachliche Substantive .....	292
5.4.4.3	Fachsprachliche Adjektive und Adverbien .....	301
5.4.4.4	Fachsprachliche Verben .....	302
5.4.4.5	Fach(teil)texte und Intertextualität .....	304
5.4.4.6	Bilder und graphische Darstellungen .....	307
5.4.5	Arten der Einbettung von Fachsprache im Roman .....	308
5.4.6	Funktionen von Fachsprache im Roman .....	317
<b>5.5</b>	<b>Die Auswahl der fachsprachlichen Textstellen .....</b>	<b>320</b>
<b>5.6</b>	<b>Die Übersetzer(innen)</b>	
	<b>und ihr (fachliches) Lebensumfeld .....</b>	<b>321</b>
5.6.1	Französisch: Danièle Darneau .....	321
5.6.2	Spanisch: Griselda Mársico Roch .....	321
5.6.3	Italienisch: Sergio Vicini .....	324
<b>5.7</b>	<b>Die Zieltexte und ihre fachsprachlichen Elemente .....</b>	<b>325</b>
5.7.1	Der französische Zieltext .....	325
5.7.2	Der spanische Zieltext .....	326
5.7.3	Der italienische Zieltext .....	328
<b>5.8</b>	<b>Übersetzungsanalyse .....</b>	<b>330</b>
5.8.1	Translationswissenschaftliche Dimensionen der Direktübernahme fachsprachlicher Elemente .....	331
5.8.1.1	Orthographische Aspekte .....	332
5.8.1.1.1	Graphische Markierung der Übernahmen .....	333
5.8.1.1.2	Korrektur orthographischer Fehler .....	334

5.8.1.1.3	Auftreten zusätzlicher Fehler im Zieltext .....	338
5.8.1.1.4	Modifikation der Graphie im Rahmen von Wortspielen .....	339
5.8.1.2	Morphosyntaktische Aspekte .....	340
5.8.1.2.1	Inkonsistenzen in Genus und Numerus .....	340
5.8.1.2.2	Auflösung fachsprachlicher Komposita .....	345
5.8.1.3	Textuelle Dimensionen .....	347
5.8.1.3.1	Modifikationen bei der Einführung eines Fachausdrucks ...	347
5.8.1.3.2	Modifikationen von Referenzbeziehungen im Kontext der Synonymie .....	348
5.8.1.4	Übernahme pseudofachsprachlicher Ausdrücke .....	356
5.8.1.5	Translationswissenschaftliche Reflexion .....	357
<b>5.8.2</b>	<b>Translationswissenschaftliche Dimensionen der Substitution fachsprachlicher Elemente .....</b>	<b>358</b>
5.8.2.1	Substitution unter Beibehaltung des Fachsprachlichkeitsgrades .....	358
5.8.2.2	Substitution unter Verringerung des Fachsprachlichkeitsgrades .....	362
5.8.2.2.1	Substitution eines Ausdrucks fremder Herkunft durch einen indigenen und/oder transparenten Ausdruck	363
5.8.2.2.2	Substitution eines Fachausdrucks durch ein Hyperonym ...	370
5.8.2.2.3	Substitution eines Fachausdrucks durch einen anderen kontextbezogenen Ausdruck .....	379
5.8.2.2.4	Substitution mittels Dilution und/oder Transposition .....	381
5.8.2.3	Substitution unter Anhebung des Fachsprachlichkeitsgrades .....	386
5.8.2.3.1	Substitution eines indigenen und/oder transparenten Fachausdrucks durch einen Ausdruck der Nomenklatur ...	386
5.8.2.3.2	Substitution eines Fachausdrucks durch ein Hyponym .....	388
5.8.2.3.3	Substitution eines gemeinsprachlichen Ausdrucks durch einen Fachausdruck .....	391
5.8.2.4	Substitution unter kompletter Modifikation der Bedeutung .....	395
5.8.2.4.1	Fehler im Zieltext .....	396
5.8.2.4.1.1	Verwechslung zweier <i>Signifiants</i> der Ausgangssprache .....	396

5.8.2.4.1.2	Verwechslung zweier <i>Signifiants</i> der Zielsprache .....	399
5.8.2.4.1.3	Fehlerhafte Interpretation eines Kompositums .....	400
5.8.2.4.1.4	Nicht zu erklärende Modifikationen .....	402
5.8.2.4.2	Korrekturen im Zieltext .....	404
5.8.2.4.3	Substitution bildhafter Ausdrücke .....	407
5.8.2.5	Substitution im Kontext der Fachsprachlichkeit .....	408
5.8.2.6	Translationswissenschaftliche Reflexion .....	412
<b>5.8.3</b>	<b>Translationswissenschaftliche Dimensionen der Auslassung fachsprachlicher Elemente .....</b>	<b>413</b>
5.8.3.1	Auslassung von Fachausdrücken unterschiedlicher Grade .....	415
5.8.3.1.1	Kompensierte Auslassung .....	415
5.8.3.1.1.1	Reduktion auf ein Synonym oder eine synonymische Paraphrase .....	416
5.8.3.1.1.2	Reduktion auf ein Hyperonym .....	428
5.8.3.1.1.3	Reduktion auf ein Hyponym .....	435
5.8.3.1.2	Unkompensierte Auslassung .....	439
5.8.3.2	Auslassungen im Kontext fachsprachlicher Elemente .....	446
5.8.3.2.1	Auslassung einer Erklärung .....	446
5.8.3.2.2	Auslassung eines beschreibenden Substantivs, Adjektivs oder Adverbs .....	450
5.8.3.2.3	Auslassung einer Experten- oder Laienmarkierung .....	454
5.8.3.2.4	Auslassung einer Fokussierungsstrategie .....	456
5.8.3.2.5	Auslassung metasprachlicher Signale der Zuordnung eines Ausdrucks zur Fachsprache .....	457
5.8.3.2.6	Auslassung metasprachlicher Äußerungen zur Verständlichkeit oder Unverständlichkeit von Fachsprache .....	459
5.8.3.2.7	Auslassung der Markierung der Ungenauigkeit eines Fachausdrucks .....	461
5.8.3.2.8	Auslassung der Markierung der Suche nach verständlichen Ausdrücken .....	463
5.8.3.2.9	Auslassung der Markierung hinsichtlich der Organisation des fachsprachlichen Diskurses .....	465
5.8.3.3	Translationswissenschaftliche Reflexion .....	466

<b>5.8.4</b>	<b>Translationswissenschaftliche Dimensionen der Hinzufügung fachsprachlicher Elemente .....</b>	<b>467</b>
5.8.4.1	Hinzufügung fachsprachlicher Ausdrücke unterschiedlicher Grade .....	467
5.8.4.2	Textinterne Hinzufügung im Kontext von Fachsprache .....	470
5.8.4.3	Textexterne Hinzufügung im Kontext von Fachsprache ....	475
5.8.4.4	Translationswissenschaftliche Reflexion .....	477
<b>5.9</b>	<b>Abschließende Methodenreflexion .....</b>	<b>478</b>
 <b>6</b>	 <b>Ergebnisse und Forschungsperspektiven .....</b>	 <b>481</b>
 <b>7</b>	 <b>Literaturverzeichnis .....</b>	 <b>491</b>
7.1	Korpustexte .....	491
7.2	Wörterbücher und Nachschlagewerke .....	493
7.3	Sekundärliteratur .....	494